



**Генеральная Ассамблея  
Совет Безопасности**

Distr.: General  
19 February 2004  
Russian  
Original: English

**Генеральная Ассамблея  
Пятьдесят восьмая сессия**

**Совет Безопасности  
Пятьдесят девятый год**

Пункты 49, 60, 91, 93, 98, 106, 110 и 156 повестки дня

**Использование информационно-коммуникационных технологий в целях развития**

**Последующие меры по итогам Саммита тысячелетия**

**Вопросы макроэкономической политики**

**Устойчивое развитие и международное экономическое сотрудничество**

**Проведение первого Десятилетия Организации Объединенных Наций по борьбе за ликвидацию нищеты (1997–2006 годы)**

**Социальное развитие, включая вопросы, касающиеся мирового социального положения и молодежи, пожилых людей, инвалидов и семьи**

**Улучшение положения женщин**

**Меры по ликвидации международного терроризма**

**Письмо Постоянного представителя Пакистана при  
Организации Объединенных Наций от 9 февраля 2004 года  
на имя Генерального секретаря**

Имею честь настоящим препроводить Вам следующие документы, принятые главами государств и правительствами государств — членом Ассоциации регионального сотрудничества стран Южной Азии (СААРК) на двенадцатой Встрече СААРК на высшем уровне, состоявшейся в Исламабаде 4–6 января 2004 года:

- a) Исламабадская декларация (см. приложение I);
- b) Социальная хартия Ассоциации регионального сотрудничества стран Южной Азии (см. приложение II);
- c) Соглашение о Южноазиатской зоне свободной торговли (САФТА) (см. приложение III);

d) Дополнительный протокол к Региональной конвенции СААРК о пресечении терроризма (см. приложение IV).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложений к нему в качестве документов пятьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи по пунктам 49, 60, 91, 93, 98, 106, 110 и 156 повестки дня и документа Совета Безопасности.

*(Подпись)* Мунир **Акрам**  
Постоянный представитель

**Приложение I к письму Постоянного представителя  
Пакистана при Организации Объединенных Наций от  
9 февраля 2004 года на имя Генерального секретаря**

**Двенадцатая Встреча СААРК на высшем уровне  
Исламабад  
4–6 января 2004 года**

**Исламабадская декларация**

Мы, премьер-министр Народной Республики Бангладеш Бегум Халеда Зия, премьер-министр Королевства Бутан Лионпо Джигме Йосер Чинлей, премьер-министр Республики Индии Атал Бихари Ваджапай, президент Мальдивской Республики Момун Абдул Гайюм, премьер-министра Королевства Непал Сурья Бахадур Тхапа, премьер-министр Исламской Республики Пакистан Мир Зафарулла Хан Джамали и президент Демократической Социалистической Республики Шри-Ланка Чандрика Бандаранаикке Кумаратунга,

*собравшись* на двенадцатую Встречу на высшем уровне Ассоциации регионального сотрудничества стран Южной Азии (СААРК) в Исламабаде, Пакистан, 4–6 января 2004 года,

*руководствуясь* видением мирной и процветающей Южной Азии и гордясь ее богатой культурой и традициями,

*глубоко сознавая* растущую взаимозависимость внутри стран и регионов и между ними в условиях все более глобализирующегося мира,

*стремясь* содействовать миру, стабильности, дружбе и прогрессу в регионе посредством строгого соблюдения принципов Устава Организации Объединенных Наций и Движения неприсоединения, в частности уважения принципов суверенного равенства, территориальной целостности, национальной независимости, неприменения силы и невмешательства во внутренние дела государств и мирного урегулирования всех споров,

*вновь подтверждая* центральное положение СААРК в усилиях по содействию региональному сотрудничеству и подчеркивая необходимость повышения ее эффективности,

*вновь решительно подтверждая* нашу приверженность целям, принципам и положениям Устава Ассоциации регионального сотрудничества стран Южной Азии (СААРК),

*заявляем следующее:*

**Региональное сотрудничество**

**Экономика**

1. Мы повторяем нашу приверженность целям и принципам СААРК и обязуемся активизировать сотрудничество в целях обеспечения мира, дружбы, прогресса и благосостояния всех народов Южной Азии.

2. Мы заявляем о нашей решимости создать всеохватывающее справедливое и равноправное партнерство в интересах мира, развития и процветания. Удовлетворительный прогресс достигнут в отношении Механизма преференциальной торговли СААРК (САПТА). Крупной вехой является подписание Рамочного соглашения о Южноазиатской зоне свободной торговли (САФТА). Важно сохранить этот импульс и продвигаться далее по пути расширения экономического сотрудничества и обеспечивать справедливое распределение благ от торговли и заниматься удовлетворением особых потребностей малых и не имеющих выхода к морю государств-членов путем обеспечения специального и дифференциального режима для них.

3. Мы подтверждаем нашу приверженность, объявленную на одиннадцатой Встрече СААРК на высшем уровне в Катманду в январе 2002 года, делу создания южноазиатского экономического союза. В этом контексте мы подчеркиваем, что реализации этой цели будет способствовать создание надлежащих политических и экономических условий.

4. Рабочей группе по энергетике следует провести исследование по вопросу о создании южноазиатской организации энергетического сотрудничества, включая концепцию энергетического кольца.

5. Для обеспечения ускоренного и сбалансированного экономического роста существенно важно укреплять транспортные, транзитные и коммуникационные связи по всему региону.

6. Большие надежды открывает сотрудничество между государственным и частным секторами, особенно совместные предприятия. Важно двигаться вперед в направлении сотрудничества в осуществлении проектов под эгидой СААРК. СААРКФИНАНС через Совет министров следует изучить возможность создания южноазиатского банка развития.

7. Первостепенное внимание следует также уделять необходимости согласования стандартов, упрощения таможенных процедур, а также сотрудничеству между центральными банками.

8. Развитие туризма в Южной Азии может дать экономические, социальные и культурные дивиденды. Необходимо расширять сотрудничество с целью совместного поощрения туризма в Южной Азии, а также для пропаганды Южной Азии как центра туризма, в частности путем улучшения воздушного сообщения. Для достижения этой цели и в празднование двадцатой годовщины создания СААРК 2005 год объявляется «Южноазиатским годом туризма», и каждое государство-член будет организовывать — по отдельности или совместно — специальные мероприятия для обеспечения его успеха.

9. Членам СААРК следует продолжать отстаивать свои коллективные интересы на многосторонних форумах путем обсуждения, координации и обмена информацией с целью выработки, по мере необходимости, общих позиций по различным вопросам.

### **Борьба с нищетой**

10. Мы признаем, что борьба с нищетой является одним из самых больших вызовов, стоящих перед народами Южной Азии, и провозглашаем борьбу с нищетой в качестве главной цели всей деятельности СААРК. Региональ

ное сотрудничество обязательно должно увязываться с реальными потребностями людей.

11. Одним из региональных приоритетов является удовлетворение основных потребностей, содействие распространению грамотности и обеспечение более качественного здравоохранения. Важно осуществлять эффективные и устойчивые программы сокращения масштабов нищеты путем реализации рассчитанных на удовлетворение потребностей беднейших слоев населения стратегий экономического роста, а также мероприятий в других областях, которые призваны обеспечить достижение конкретных целей в соответствующих секторах.

12. Настоящим утверждается План действий по борьбе с нищетой, подготовленный на совещании министров финансов и планирования, состоявшемся в Исламабаде в 2002 году.

13. Вновь учрежденная Независимая южноазиатская комиссия по борьбе с нищетой (ИСАКПА) проделала достойную похвалы работу. Следует разработать эффективную стратегию для осуществления предложений, вынесенных в ее докладе под названием «Наше будущее — наша ответственность». В этой связи ИСАКПА следует продолжать играть свою агитационно-пропагандистскую роль. Ей следует подготовить и представить следующей Встрече СААРК на высшем уровне всеобъемлющий и реалистичный план, излагающий цели СААРК в области развития на следующие пять лет в таких областях, как борьба с нищетой, образование, здравоохранение и окружающая среда, с должным учетом, в частности, предложений, содержащихся в докладе ИСАКПА.

14. Секретариату СААРК следует периодически обновлять и представлять региональные показатели распространения нищеты.

15. СААРК следует продолжать сотрудничать с международными организациями и учреждениями Организации Объединенных Наций по вопросам борьбы с нищетой. Следует сделать более эффективными меры в отношении резерва продовольственной безопасности СААРК. Мы также рекомендуем создать региональный продовольственный банк, в связи с которым следует подготовить документ о концепции.

16. Инвестиции в людские ресурсы имеют важнейшее значение для будущего развития Южной Азии. Поэтому необходимо создать сеть центров высшего образования, подготовки и институтов повышения квалификации по всей Южной Азии. В этой связи важную роль играет Центр по развитию людских ресурсов СААРК.

#### **Наука и техника**

17. Укрепление научно-технического сотрудничества в масштабах региона имеет основополагающее значение для ускорения темпов экономического и социального развития. Следует поощрять и облегчать обмен научно-техническим опытом, совместные исследования и разработки и промышленное применение высоких технологий.

## **Социальный сектор**

18. Мы приветствуем подписание Социальной хартии СААРК как историческое событие, которое будет иметь далеко идущие последствия для жизни миллионов жителей Южной Азии. Вопросы, охватываемые в Хартии, такие, как борьба с нищетой, стабилизация роста населения, расширение прав и возможностей женщин, мобилизация молодежи, развитие людских ресурсов, содействие здравоохранению и питанию и защита детей, являются ключом к обеспечению благосостояния и благополучия всех жителей Южной Азии.

19. Достигнут прогресс в создании автономной агитационно-пропагандистской группы, включающей видных женщин из государств — членов СААРК (САВАГ). Чтобы женщины могли вносить вклад в социально-экономическое развитие, необходимо, чтобы СААРК поощряла женщин-предпринимателей в регионе.

20. Государствам-членам следует двигаться вперед в направлении скорейшей ратификации двух конвенций — о содействии благополучию ребенка и о предотвращении торговли женщинами и детьми в целях проституции.

21. К числу приоритетов относятся обеспечение легкого и доступного здравоохранения и предотвращение и лечение ВИЧ/СПИД, туберкулеза и других тяжелых инфекционных заболеваний. 2004 год объявляется «Годом информированности СААРК». Секретариату СААРК следует эффективно осуществлять предложенные программы, посвященные мероприятиям в рамках Года информированности СААРК, и разработать региональную стратегию на основе процесса консультаций и тесно сотрудничать с Объединенной программой Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИД и другими международными организациями и гражданским обществом.

22. Отрядным событием стала важная инициатива, предпринятая Мальдивскими островами по проведению чрезвычайной встречи министров здравоохранения государств — членов СААРК по проблеме тяжелого острого респираторного синдрома (ТОРС) в Мале 29 апреля 2003 года.

23. Как было решено на конференции министров здравоохранения государств — членов СААРК, состоявшейся недавно в Дели, следует создать центр наблюдения СААРК в области здравоохранения и систему быстрого развертывания и реагирования в области здравоохранения для принятия мер в связи с новыми и повторно возникающими заболеваниями, а также создать сеть различных учреждений, занимающихся малярией и другими трансмиссивными болезнями в государствах-членах. Кроме того, заслуживает внимания документация, касающаяся традиционных знаний, с целью защиты интеллектуальных прав собственности (ИПС) в области медицины.

24. Важность сотрудничества в областях медицинских экспертных знаний и фармацевтических препаратов, а также в области традиционной медицины требуют разработки плана действий СААРК, который должен быть подготовлен по возможности в ближайшее время.

## **Культура**

25. Мы гордимся богатой культурной мозаикой народов Южной Азии и подчеркиваем необходимость сохранения традиционных навыков и ремесел и поощрения культурных обменов между странами.

26. Мы приветствуем создание Центра по вопросам культуры СААРК в Канди, который будет служить символом совместного культурного наследия Южной Азии.

## **Окружающая среда**

27. Важно налаживать и укреплять региональное сотрудничество в деле сохранения наших водных ресурсов, окружающей среды, предотвращения загрязнения и контроля за ним, а также нашей готовности к действиям в случае стихийных бедствий. Мы приветствуем быстрое создание Центра по рациональному использованию прибрежной зоны на Мальдивских островах.

28. Важное значение имеет скорейшее и эффективное осуществление Плана действий СААРК в области окружающей среды. Мы подчеркнули далее необходимость скорейшего представления докладов о состоянии окружающей среды с целью ускорения подготовки доклада СААРК о состоянии окружающей среды и начала работы по выработке регионального договора по окружающей среде.

## **Борьба с терроризмом**

29. Мы осуждаем террористическое насилие во всех его формах и проявлениях и отмечаем, что народы Южной Азии продолжают сталкиваться с серьезной угрозой терроризма.

30. Мы убеждены в том, что терроризм во всех его формах и проявлениях является вызовом для всех государств и для всего человечества и что его нельзя оправдать абсолютно никакими соображениями. Терроризм нарушает основополагающие ценности Организации Объединенных Наций и Устава СААРК и является одной из наиболее серьезных угроз для международного мира и безопасности. Мы условливаемся о полном осуществлении соответствующих международных конвенций, участниками которых мы являемся.

31. Мы вновь подтверждаем нашу приверженность Региональной конвенции СААРК о пресечении терроризма, в которой, в частности, признается серьезность проблемы терроризма, затрагивающей безопасность, стабильность и развитие региона.

32. Подписание Дополнительного протокола к Региональной конвенции СААРК о пресечении терроризма в целях эффективного решения проблемы финансирования терроризма является еще одним проявлением нашей решимости искоренить все формы и проявления терроризма в Южной Азии.

## **Премия СААРК**

33. Мы приветствуем учреждение премии СААРК на основе документа о концепции, подготовленного королевским правительством Непала, и постановляем вручать премию на будущих встречах на высшем уровне. Премией будут отмечаться и поощряться отдельные лица и организации за выдающуюся

работу в рамках региона в таких областях, как мир, развитие, борьба с нищетой, и в других областях регионального сотрудничества.

#### **Информация и связь**

34. Мы признаем ту жизненно важную роль, которую могут играть информация и средства массовой информации в содействии миру, прогрессу и согласию в Южной Азии. В этой связи отрадным явлением стали инициативы по внедрению регулярных теле- и радиовещательных программ “SAARC Roundup” и “SAARC News” для передачи национальными системами телевидения и радиовещания в государствах-членах. Мы условливаемся о создании Информационного центра СААРК в Катманду.

35. СААРК следует стремиться доводить блага информационно-коммуникационной технологии до всех народов региона, наводя мосты через «цифровую пропасть», и содействовать созданию общества, основанного на знаниях.

#### **Комплексная программа действий СААРК (СИПА)**

36. Мы с удовлетворением отмечаем прогресс, достигнутый в региональном сотрудничестве благодаря СИПА. Приверженность СИПА должна сопровождаться соответствующим выделением ресурсов для нее.

#### **Субрегиональное сотрудничество**

37. Мы поощряем разработку конкретных проектов, связанных с потребностями каждого из трех или более государств-членов в соответствии с положениями статей VII и X Устава СААРК.

#### **Межрегиональное сотрудничество**

38. Мы заявляем о своей решимости налаживать взаимовыгодные связи между СААРК и другими региональными и международными организациями, органами и субъектами и условливаемся о создании партнерства на основе диалога с другими региональными органами и с государствами за пределами региона, заинтересованными в деятельности СААРК.

#### **Укрепление сотрудничества в политической области**

39. Мы видим Южную Азию как мирный и стабильный регион, в котором каждая страна находится в мире сама с собой и со своими соседями и в котором конфликты, разногласия и споры решаются мирными средствами и с помощью диалога.

40. Мы вновь подтверждаем наше обязательство содействовать добрососедским отношениям на основе принципов суверенного равенства, территориальной целостности и национальной независимости, неприменения силы, невмешательства и мирного урегулирования споров и признаем важность неформальных политических консультаций в деле содействия взаимному пониманию и развития процесса укрепления доверия между государствами-членами.

### **Безопасность малых государств**

41. Мы особенно помним о проблемах безопасности малых государств, которые возникают, в частности, вследствие их особой уязвимости и которые следует решительно устранять за счет скрупулезного соблюдения Устава Организации Объединенных Наций и норм международного права и строгого соблюдения общепризнанных принципов и норм, касающихся суверенных прав и территориальной целостности всех государств. Это должно обеспечиваться всеми, как на индивидуальной, так и на коллективной основе, посредством принятия надлежащих мер.

42. Мы одобряем рекомендации, вынесенные Советом министров на его двадцать третьей и двадцать четвертой сессиях.

### **Тринадцатая Встреча СААРК на высшем уровне**

43. Мы выражаем признательность Народной Республике Бангладеш за предложение провести у себя тринадцатую Встречу СААРК на высшем уровне в январе 2005 года.

Исламабад  
6 января 2004 года

**Приложение II к письму Постоянного представителя  
Пакистана при Организации Объединенных Наций  
от 9 февраля 2004 года на имя Генерального секретаря**

**Социальная хартия Ассоциации регионального  
сотрудничества стран Южной Азии**

**Социальная хартия**

*Вновь подтверждая*, что главная цель СААРК состоит в том, чтобы содействовать повышению уровня благосостояния жителей Южной Азии, повысить качество их жизни, ускорить экономический рост, социальный прогресс и культурное развитие и обеспечить всем людям возможность жить в достоинстве и полностью реализовать свой потенциал,

*признавая*, что страны Южной Азии имеют многовековые общие культурные, социальные и исторические традиции, которые обогатили связывающие народы и государства идеи, ценности, культуры и философии, и что эта общность обеспечивает прочную основу для регионального сотрудничества, призванного способствовать более эффективному удовлетворению экономических и социальных нужд людей,

*напоминая*, что все государства-члены придают огромное значение решению насущной задачи обеспечения социального развития и экономического роста и что их национальные законодательные, исполнительные и административные механизмы должны обеспечить — в той или иной мере — постепенное достижение социальных и экономических целей при соблюдении, как это конкретно предусмотрено, принципов равенства, позитивных действий и защиты общественных интересов, где это уместно,

*отмечая*, что региональное сотрудничество в социальном секторе является предметом особого внимания со стороны государств-членов и что такие конкретные вопросы, как охрана здоровья, питание, продовольственная безопасность, снабжение безопасной в санитарном отношении питьевой водой и санитария, деятельность в области народонаселения, развитие и права детей, гендерное равенство, участие женщин в развитии, обеспечение благосостояния пожилых людей, мобилизация молодежи и развитие людских ресурсов, остаются в повестке дня, связанной с региональным сотрудничеством,

*отмечая также*, что проведенные после создания СААРК встречи на высшем уровне, посвященные детям, женщинам, населенным пунктам, устойчивому развитию, сельскому хозяйству и продовольствию, сокращению масштабов нищеты и другим аналогичным вопросам, в огромной мере способствовали расширению социальной повестки дня в регионе и что ряд директивных указаний, утвержденных главами государств и правительств стран — членов СААРК на проведенных ими встречах, придали дополнительный импульс и более насущный характер усилиям по принятию региональных программ, призванных обеспечить эффективное достижение всех целей в социальной сфере,

*вновь заявляя*, что устав СААРК и конвенции СААРК о наркотических средствах и психотропных веществах, о предотвращении торговли женщинами и детьми в целях проституции и борьбе с ней, о региональных механизмах со

действия благополучию ребенка в странах Южной Азии и Соглашение СААРК о резерве продовольственной безопасности обеспечивают региональные рамки для решения конкретных социальных вопросов, которые требуют согласованных и скоординированных действий и стратегий эффективного достижения поставленных целей,

*сознавая*, что здоровье населения стран региона является общей заботой и что его можно обеспечить лишь путем создания скоординированных механизмов наблюдения и разработки согласованных стратегий профилактики и лечения болезней,

*отмечая*, в частности, что главы государств и правительств стран — членов СААРК на своей десятой встрече, состоявшейся в Коломбо в июле 1998 года, вновь подтвердили необходимость разработки — помимо национальных планов действий — региональной программы сотрудничества в социальной сфере и что на одиннадцатой встрече на высшем уровне в рамках СААРК, состоявшейся в Катманду в январе 2002 года, было заявлено о необходимости скорейшего заключения Социальной хартии СААРК,

*будучи убеждены в том*, что пришло время разработать региональный документ, который объединил бы разнообразные обязательства государств — членов СААРК в социальной сфере и обеспечил бы практическую основу для согласованных, последовательных и взаимодополняющих действий, направленных на то, чтобы установить социальные приоритеты, улучшить структуру и содержание социальных стратегий и программ, обеспечить более эффективное использование национальных, региональных и внешних ресурсов, придать более справедливый и устойчивый характер социальным программам и повысить качество жизни тех, на кого ориентированы эти программы,

государства — члены Ассоциации регионального сотрудничества стран Южной Азии постановляют принять настоящую Хартию:

## **Статья I**

### **Общие положения**

1. Государства-участники претворяют в жизнь социальную политику и стратегию для обеспечения всеобъемлющего и сбалансированного социального развития своих народов. Основные элементы конкретной национальной социальной политики и программы определяются с учетом более широких национальных целей в области развития и конкретных исторических и политических условий, присущих каждому государству-участнику.
2. Государства-участники соглашаются с тем, что необходимо обеспечить безоговорочное уважение, защиту и выполнение обязательств по Социальной хартии и что необходимо осуществлять непрерывный контроль за обеспечением их соблюдения на национальном уровне через посредство согласованных региональных соглашений и механизмов.
3. Государства-участники разработают ориентированные на человека рамки социального развития, которыми они будут руководствоваться в своей работе, которые позволят им сформировать в будущем культуру сотрудничества и партнерства и благодаря которым они смогут удовлетворять неотложные нужды тех людей, которые страдают больше всех. Государства-участники преис-

полнены решимости справиться с этой сложной задачей и содействовать процессу социального развития во всем регионе.

## **Статья II**

### **Принципы, цели и задачи**

1. Положения Хартии дополняют национальные процессы выработки, осуществления и оценки политики, обеспечивая широкие критерии и принципы для рассмотрения общих социальных вопросов и разработки и осуществления в конкретных социальных областях программ, ориентированных на достижение реальных результатов.

2. В свете обязательств, принимаемых в настоящей Хартии, государства-участники договариваются:

- i) ориентировать весь процесс развития на человека и нацелить свою экономическую деятельность на более эффективное удовлетворение его нужд;
- ii) выполнить свой долг перед нынешним и будущими поколениями, обеспечив равное отношение к поколениям, а также охрану окружающей среды и ее устойчивое использование;
- iii) признать, что за социальное развитие несет ответственность каждое отдельное государство, однако для его успешного обеспечения требуются коллективные усилия и содействие со стороны международного сообщества;
- iv) обеспечить интеграцию усилий по претворению в жизнь экономической, культурной и социальной стратегий, с тем чтобы придать им взаимодополняющий характер, и признать взаимозависимость государственного и частного секторов;
- v) признать, что для обеспечения устойчивого социального развития необходимы тщательно проработанные, справедливые и опирающиеся на широкую базу экономические стратегии;
- vi) поощрять основанное на широком участии управление, человеческое достоинство, социальную справедливость и солидарность на национальном, региональном и международном уровнях;
- vii) поощрять терпимость, плюрализм и ненасильственный и недискриминационный подход к разнообразию внутри общества и между странами;
- viii) способствовать справедливому распределению доходов и обеспечению более широкого доступа к ресурсам путем создания для всех равных возможностей;
- ix) признать семью в качестве базовой ячейки общества и учитывать, что она играет ключевую роль в социальном развитии и в силу этого должна быть укреплена при уделении особого внимания правам, способностям и обязанностям членов семьи, включая детей, молодежь и пожилых людей;

- х) заявить о том, что государства, общество, община и семья имеют обязанности перед детьми, которые следует рассматривать в контексте формирования в детях неотъемлемо присущего человеку чувства долга и связанных с этим ценностей, направленных на защиту и укрепление семьи, общины, общества и нации;
- xi) обеспечить, чтобы лица и группы, находящиеся в неблагоприятном, маргинальном или уязвимом положении, были охвачены процессом социального развития и чтобы общество сознавало и учитывало последствия инвалидности, обеспечив защиту законных прав инвалидов и создав для них надлежащие материальные условия и социальную обстановку;
- xii) поощрять всеобщее уважение, соблюдение и защиту прав человека и основных свобод для всех, в частности право на развитие; поощрять эффективное осуществление прав и выполнение обязанностей сбалансированным образом на всех уровнях общества; поощрять гендерное равенство; содействовать обеспечению благополучия и защите интересов детей и молодежи; содействовать социальной интеграции и укреплению гражданского общества;
- xiii) признать укрепление здоровья в качестве одной из региональных целей и всеми силами способствовать охране здоровья, реагируя на неотложные проблемы, связанные с охраной здоровья, и вспышки инфекционных болезней в регионе, принимая для этого меры по обмену информацией и повышению уровня квалификации работающих в регионе специалистов, занимающихся проблемами охраны здоровья и лечения, и применяя скоординированный подход к рассмотрению вопросов, связанных с охраной здоровья, на международных форумах;
- xiv) содействовать прогрессу и защищать отдельных людей и общины, обеспечивая условия, в которых каждый член общества имеет возможность удовлетворять основные человеческие потребности и реализовать свое право на личное достоинство, безопасность и творчество;
- xv) признавать и поддерживать представителей разных культур, придерживающихся различных взглядов и традиций, в их усилиях по обеспечению экономического и социального развития, проявляя полное уважение к их самобытности, традициям, формам социальной организации и культурным ценностям;
- xvi) уделять особое внимание важности обеспечения транспарентности и подотчетности при осуществлении руководящих функций в государственных и частных структурах, национальных и международных учреждениях;
- xvii) признать, что обеспечение людям, в особенности женщинам, возможности укрепить свой потенциал является важной целью развития и его основой. Создание возможностей требует полного участия людей в разработке, осуществлении и оценке решений и справедливом совместном использовании результатов;
- xviii) признать универсальный характер социального развития и выработать эффективный подход к его обеспечению при более активном поощрении международного сотрудничества и партнерства;

xix) обеспечить пожилым людям возможность жить содержательной и вызывающей удовлетворение жизнью, пользуясь всеми правами без какой-либо дискриминации, и содействовать формированию условий, в которых они могут продолжать применять свои знания, опыт и навыки;

xx) признать, что информационно-коммуникационные технологии могут способствовать достижению целей социального развития, и особо учитывать необходимость облегчения доступа к этим технологиям;

xxi) укреплять стратегии и программы, направленные на обеспечение более активного, широкого и гарантированного участия женщин во всех сферах политической, экономической, социальной и культурной жизни в качестве равноправных партнеров, и расширять их доступ ко всем ресурсам, необходимым для полной реализации их основных свобод и прав.

### **Статья III**

#### **Сокращение масштабов нищеты**

1. Государства-участники заявляют, что первостепенное внимание будет уделено сокращению масштабов нищеты во всех странах Южной Азии. Признавая, что бедняки в странах Южной Азии являются огромным потенциальным ресурсом, при условии что будут удовлетворены их основные потребности и они будут мобилизованы на обеспечение экономического роста, государства-участники вновь заявляют, что необходимо расширить возможности бедняков и вовлечь их необратимым образом в общий процесс развития. Они договариваются также принять надлежащие меры по организации приносящих доход видов деятельности в интересах бедняков.

2. Отмечая, что большое число людей по-прежнему живет за чертой бедности, государства-участники подтверждают свое обязательство добиться гарантированного соблюдения стандартов в отношении питания в целях удовлетворения основных нужд бедняков в странах Южной Азии.

3. Отмечая жизненно важное значение биотехнологии для обеспечения долгосрочной продовольственной безопасности развивающихся стран, а также для развития медицины, государства-участники заявляют о том, что необходимо включить в сферу сотрудничества обмен опытом в деле сохранения генетического фонда и создания банков зародышевой плазмы. Они подчеркивают важную роль центров по подготовке кадров в этой области и соглашаются с тем, что сотрудничество в деле каталогизации генетических ресурсов в разных странах СААРК было бы взаимовыгодным.

4. Государства-участники соглашаются с тем, что в дополнение к обеспечению надлежащего уровня жизни, включая соответствующее жилье, питание и одежду, нормативными актами законодательных, исполнительных и административных структур должен быть гарантирован доступ к базовому образованию, надлежащему жилью, безопасной с санитарной точки зрения питьевой воде и санитарии и первичным медико-санитарным услугам.

5. Государства-участники подчеркивают настоятельную необходимость обеспечить, в рамках решения проблем бездомных, лучшие жилищные условия для населения стран Южной Азии. Они договариваются о том, что каждая страна будет рассказывать другим о своих успехах в деле обеспечения людей

жильем и обмениваться опытом в целях эффективного содействия ослаблению остроты жилищной проблемы.

## **Статья IV**

### **Охрана здоровья**

1. Государства-участники вновь заявляют, что они будут прилагать все усилия к охране и укреплению здоровья населения региона. Признавая, что ни в одной стране невозможно обеспечить здоровье населения без решения проблем, связанных с оказанием первичных медико-санитарных услуг и инфекционными болезнями, в регионе в целом, государства-участники договариваются делиться информацией о вспышке любой инфекционной болезни на их территории.

2. Сознывая, что в странах — членах СААРК накоплен значительный опыт в деле профилактики и лечения болезней и борьбы с ними, государства-участники заявляют о своей готовности делиться знаниями и опытом с другими странами региона.

3. Отмечая, что в разных странах уже существуют мощности по производству лекарств и других препаратов, государства-участники договариваются предоставлять друг другу, при поступлении такой просьбы, возможность получать доступ к таким мощностям и препаратам.

4. Сознывая, что проблемы охраны здоровья связаны с вопросами обеспечения средств к существованию и торговли, на которые оказывают воздействие международные соглашения и конвенции, государства-участники договариваются заранее проводить консультации по таким вопросам и прилагать усилия к выработке согласованных позиций по вопросам, имеющим отношение к охране здоровья их населения.

5. Государства-участники договариваются также активно содействовать принятию региональных стандартов в отношении лекарственных препаратов и фармацевтических товаров.

## **Статья V**

### **Образование, развитие людских ресурсов и мобилизация молодежи**

1. Глубоко сознавая, что образование играет ключевую роль в борьбе с нищетой и содействии развитию, государства-участники подтверждают важность достижения цели, связанной с предоставлением всем детям в возрасте от 6 до 14 лет возможности бесплатно получить образование. Они договариваются обмениваться опытом и техническими знаниями для достижения этой цели.

2. Государства-участники соглашаются с тем, что широкомасштабный рост должен создать возможности для производительной занятости всех групп населения, включая молодежь.

3. Государства-участники договариваются предоставить молодежи более широкие возможности в плане трудоустройства путем увеличения инвестиций в сферу образования и профессиональной подготовки.

4. Государства-участники договариваются обеспечить молодежи надлежащие возможности для трудоустройства и отдыха, с тем чтобы она была экономически полезной и социально активной группой общества.
5. Государства-участники будут изыскивать пути и средства предоставления молодежи доступа к образованию, организации просвещения по вопросам семейного планирования, ВИЧ/СПИДа и других болезней, передаваемых половым путем, и информирования об опасностях табакокурения и употребления алкоголя и наркотиков.
6. Государства-участники подчеркивают, что идеализм молодежи необходимо использовать в интересах региональных программ сотрудничества. Они подчеркивают также настоятельную необходимость укрепления в молодежи каждой из стран Южной Азии чувства регионального самосознания благодаря участию в осуществлении программ развития и более четкому пониманию и правильному восприятию других стран. Будет активизирована Программа организованной деятельности добровольцев, в рамках которой добровольцы из одной страны смогут работать в других странах, занимаясь решением социальных проблем.
7. Государства-участники признают, что существенно важно содействовать взаимному обмену идеями путем укрепления связей между студентами, преподавателями и учеными в странах — членах СААРК. Они заявляют о том, что необходимо укрепить разработанную государствами-членами совместную программу обмена учеными и преподавателями.

## **Статья VI**

### **Улучшение положения женщин**

1. Государства-участники подтверждают свою убежденность в том, что дискриминация в отношении женщин несовместима с правами человека и достоинством и с обеспечением благополучия семьи и общества, что она лишает женщин возможности реализовать свой потенциал в социальной и экономической областях и на равных с мужчинами участвовать в политической, общественной, экономической и культурной жизни страны, а также серьезно препятствует их развитию как личности и их участию в социальном и экономическом развитии своих стран.
2. Государства-участники соглашаются с тем, что необходимо принимать все надлежащие меры к тому, чтобы просвещать население и направлять национальные усилия на искоренение предрассудков, обычаев и всей другой практики, основанной на дискриминации в отношении женщин. Государства-участники заявляют, что все формы дискриминации и насилия в отношении женщин являются посягательствами на права человека и достоинство и что такие посягательства должны быть запрещены путем принятия законодательных, административных и судебных мер.
3. Государства-участники будут принимать все надлежащие меры к обеспечению женщинам равных с мужчинами условий, позволяющих им эффективно участвовать в процессах развития на местном, региональном и национальном уровнях и пользоваться своими основными свободами и законными правами.
4. Государства-участники заявляют также о необходимости расширения возможностей женщин за счет повышения уровня их грамотности и образования,

признавая тот факт, что такое расширение возможностей открывает путь к укорененному экономическому и социальному развитию. Они особо подчеркивают необходимость сокращения и, в конечном итоге, ликвидации — в течение определенного времени — гендерного неравенства в уровнях грамотности, которое в настоящее время существует в странах — членах СААРК.

5. Государства-участники подтверждают свою приверженность действительному осуществлению Конвенции СААРК о предотвращении торговли женщинами и детьми в целях проституции и борьбе с ней и ликвидации всех форм торговли женщинами и эксплуатации женщин, в том числе при содействии соответствующих групп гражданского общества.

6. Государства-участники глубоко убеждены в необходимости создания на региональном уровне механизмов и институтов, которые способствовали бы улучшению положения женщин в рамках общего процесса развития в политической, экономической, социальной и культурной сферах.

## **Статья VII**

### **Поощрение прав и обеспечение благополучия детей**

1. Государства-участники убеждены в том, что ребенок в силу его физической и психологической зависимости требует особой защиты и ухода, включая надлежащую правовую защиту, в период до рождения и после рождения.

2. Для всестороннего и гармоничного развития личности ребенка необходимо, чтобы он рос в семье, в атмосфере счастья, любви и понимания.

3. Государства-участники обязуются защищать ребенка от всех форм злоупотребления и эксплуатации, тем или иным образом угрожающих благополучию ребенка.

4. Государства-участники примут необходимые меры для эффективного осуществления Конвенции СААРК о региональных механизмах содействия благополучию ребенка и предотвращения и пресечения всех правонарушений, направленных против личности, достоинства и жизни ребенка.

5. Государства-участники придерживаются твердого мнения о том, что ребенок должен пользоваться особой защитой и ему должны быть обеспечены — с помощью правовых и иных средств — возможности и условия, позволяющие ему полностью реализовать — в здоровой и нормальной обстановке и в условиях свободы и уважения достоинства — свой физический, психический, эмоциональный, моральный, духовный, социальный и культурный потенциал. Наивысшие интересы и благополучие ребенка должны считаться главнейшим фактором и руководящим принципом во всех вопросах, связанных с его жизнью.

6. Государства-участники договариваются распространить на детей все возможные виды поддержки, оказываемой правительством, обществом и общиной. Ребенок должен иметь возможность расти и развиваться в условиях, благоприятствующих его здоровью и защите его интересов. Для этого ребенку и его матери должны предоставляться специальные услуги, включая дородовой уход, помощь при родах (в особенности принятие родов подготовленными медицинскими работниками) и послеродовой уход, иммунизацию, уход за детьми ран

него возраста, своевременное и надлежащее питание, образование и организацию отдыха. Государства-участники должны предпринять конкретные шаги к сокращению числа случаев рождения недоношенных детей, недоедания, распространенности анемии среди женщин и детей, уровней младенческой, детской и материнской заболеваемости и смертности благодаря использованию подхода, основанного на межпоколенческом жизненном цикле, к повышению уровня образования и грамотности и развитию навыков подростков и молодежи, особенно девочек, и к борьбе с браками, заключаемыми в детском/раннем возрасте.

7. Государства-участники будут принимать эффективные меры по реабилитации и реинтеграции детей, вступивших в конфликт с законом.

8. Государства-участники будут принимать надлежащие меры в целях социальной реабилитации беспризорных детей, детей-сирот, детей из числа перемещенных лиц, брошенных детей и детей, затронутых вооруженным конфликтом.

9. Государства-участники обещают, что детям, имеющим физические, умственные и эмоциональные отклонения, и детям, находящимся в неблагоприятном в социальном отношении положении, будет оказываться особое внимание и они будут получать специальное образование и особый уход, которые необходимы в силу их особого положения.

10. Государства-участники будут принимать меры к недопущению того, чтобы ребенок в незрелом возрасте, за исключением особых обстоятельств, был разлучен со своей матерью, и к обеспечению того, чтобы общество и государственные органы проявляли особую заботу о детях, не имеющих семьи и достаточных средств к существованию, включая, где это желательно, предоставление государственной и иной помощи на содержание ребенка.

11. Государства-участники будут принимать все надлежащие меры, включая законодательные, административные, социальные и образовательные меры, для защиты детей от незаконного оборота наркотиков и психотропных веществ, как это предусмотрено в соответствующих международных договорах, и предотвращать вовлечение детей в незаконное производство таких средств и торговлю ими. В этой связи государства-участники должны ускорить процесс осуществления Конвенции СААРК о наркотических средствах и психотропных веществах на национальном и региональном уровнях.

## **Статья VIII**

### **Стабилизация численности населения**

1. Государства-участники подчеркивают жизненно важное значение укрепления сотрудничества в деле обеспечения социального развития и благополучия народов Южной Азии. Они соглашаются с тем, что национальные программы, основанные на партнерских отношениях, выделение большего объема необходимых средств и осуществление четко скоординированных региональных программ будут способствовать созданию атмосферы, благоприятствующей формированию в регионе удовлетворенного социальным положением, здорового и устойчивого в плане численности населения.

2. Государства-участники считают, что политика в области народонаселения должна предусматривать использование ориентированного на человека подхода к демографическим проблемам и развитию и должна быть нацелена на обеспечение достойной жизни и благополучия. В этой связи они заявляют о том, что программы и стратегии национального, местного или провинциального уровня должны быть нацелены на стабилизацию процесса увеличения численности населения в каждой стране, для чего должны использоваться добровольные методы устойчивого планирования семьи и методы контрацепции, которые не сказываются на здоровье женщин.

3. Государства-участники должны стремиться внедрять культуру самоограничения и регулирования, которая предполагает искоренение в обществе неустойчивых моделей потребления и производства и использование проработанного, гибкого и эффективного подхода к решению проблем, связанных с неконтролируемым изменением численности населения, внутренней миграцией, приводящей к чрезмерной концентрации населения, бездомностью, усилением нищеты, безработицей, ослаблением безопасности и усилением насилия, деградацией окружающей среды и повышением уязвимости к бедствиям.

4. Государства-участники будут принимать меры по охране репродуктивного здоровья, сокращению уровней материнской и детской смертности, а также созданию надлежащих условий, в которых ребенок будет наслаждаться теплом родительской любви и ощущать родительскую поддержку.

5. Государства-участники договариваются создать в рамках СААРК сеть координационных центров по вопросам деятельности в области народонаселения, с тем чтобы способствовать обмену информацией, опытом и ресурсами в регионе.

## **Статья IX**

### **Ослабление наркотической зависимости, реабилитация и реинтеграция**

1. Государства-участники соглашаются с тем, что необходимо расширить региональное сотрудничество путем осуществления обмена информацией и национальным опытом и реализации совместных программ в конкретных областях, которые должны получить приоритетное внимание со стороны соответствующих механизмов национального и регионального уровня.

2. Государства-участники определяют следующие области, требующие активизации сотрудничества: укрепление правовых систем в целях укрепления сотрудничества в проведении финансовых расследований; борьба с хищением средств и отмытием денег; противодействие преступным заговорам и организованной преступности; взаимная правовая помощь; контролируемые поставки; выдача; обновление законов и соответствующих структур для выполнения обязательств, вытекающих из соответствующей конвенции СААРК, и других связанных с этим международных обязательств; разработка мер по борьбе с оборотом наркотиков на основе обмена информацией; межстрановое сотрудничество; контролируемые поставки; укрепление Группы СААРК по контролю за незаконным оборотом наркотиков; подготовка кадров в регионе; проведение совещаний на директивном и оперативном уровнях; усиление пра

воприменительного потенциала в странах — членах СААРК; усиление контроля за производством и использованием законных наркотиков, прекурсоров и их основных химических компонентов.

3. Учитывая взаимосвязь между мерами, направленными на сокращение спроса, и программами по осуществлению контроля за предложением, государства-участники соглашаются с тем, что региональные механизмы должны заниматься всеми аспектами проблем, связанных с сокращением спроса, контролем за предложением, ослаблением зависимости и реабилитацией.

## **Статья X Осуществление**

1. Осуществлению Социальной хартии будет способствовать деятельность национального координационного комитета или любого другого соответствующего механизма, который может быть создан в каждой из стран. Государства-участники обмениваются информацией о таком механизме через Секретариат СААРК. Соответствующие органы СААРК будут заниматься обзором осуществления Социальной хартии на региональном уровне.

2. Государства-члены разработают национальный план действий или внесут изменение в уже существующий план действий для обеспечения осуществления положений Социальной хартии. Это должно быть сделано в рамках транспарентного и основанного на широком участии процесса. Подход, основанный на широком участии, должен также применяться в отношении осуществления и оценки программ, реализуемых в рамках национального плана действий.

## **Статья XI Вступление в силу**

Социальная хартия вступает в силу с момента ее подписания всеми государствами-участниками.

## **Статья XII Поправки**

В Социальную хартию могут вноситься поправки, согласованные всеми государствами-участниками.

**В удостоверение чего мы подписали настоящую Хартию.**

Совершено в Исламабаде, Пакистан, 4 января 2004 года в девяти подлинных экземплярах на английском языке, причем все тексты являются равно аутентичными.

*(Подпись)* **Бегум Халеда Зия**  
Премьер-министр Народной  
Республики Бангладеш

*(Подпись)* **Момун Абдул Гайюм**  
Президент Мальдивской Республики

*(Подпись)* **Джигме Йосер Чинлей**  
Премьер-министр Королевства Бутан

*(Подпись)* **Сурья Бахадур Тхапа**  
Премьер-министр Королевства Непал

*(Подпись)* **Атал Бихари Ваджпай**  
Премьер-министр Республики Индии

*(Подпись)* **Мир Зафарулла Хан Джамали**  
Премьер-министр Исламской  
Республики Пакистан

*(Подпись)* **Чандрика Бандаранаике Кумаратунга**  
Президент Демократической  
Социалистической Республики  
Шри-Ланка

**Приложение III к письму Постоянного представителя  
Пакистана при Организации Объединенных Наций  
от 9 февраля 2004 года на имя Генерального секретаря**

**Соглашение о Южноазиатской зоне свободной торговли  
(САФТА)**

Правительства государств — членов СААРК (Ассоциации регионального сотрудничества стран Южной Азии), к которым относятся Народная Республика Бангладеш, Королевство Бутан, Республика Индия, Мальдивская Республика, Королевство Непал, Исламская Республика Пакистан и Демократическая Социалистическая Республика Шри-Ланка, далее именуемые «Договаривающиеся государства»,

*преисполненные решимости* укреплять экономическое сотрудничество внутри СААРК в целях максимальной реализации потенциала региона в области торговли и развития на благо своих народов, в духе взаимного учета интересов, при полном соблюдении принципов суверенного равенства, независимости и территориальной целостности всех государств,

*отмечая*, что Соглашение о механизме преференциальной торговли СААРК (САПТА), подписанное в Дакке 11 апреля 1993 года, предусматривает создание различных инструментов либерализации торговли на преференциальной основе,

*будучи убеждены* в том, что механизмы преференциальной торговли между государствами — членами СААРК послужат стимулом к укреплению экономической устойчивости на национальном уровне и в рамках СААРК и развитию национальной экономики Договаривающихся государств благодаря расширению инвестиционных и производственных возможностей и торговли и увеличению инвалютных поступлений, а также развитию экономического и технологического сотрудничества,

*памятуя* о том, что в ряде регионов заключаются аналогичные соглашения в целях расширения торговли за счет свободного перемещения товаров,

*признавая* необходимость предоставления наименее развитым странам в регионе особого и дифференцированного режима соразмерно их потребностям в области развития, и

*признавая* необходимость перехода от механизма преференциальной торговли на более высокие уровни торгово-экономического сотрудничества в регионе путем устранения барьеров на пути трансграничного движения товаров,

*договорились о нижеследующем:*

**Статья 1  
Определения**

Для целей настоящего Соглашения:

1. **уступки** означают тарифные, паратарифные и нетарифные уступки, согласованные в рамках Программы либерализации торговли;

2. **прямые торговые меры** означают меры, благоприятствующие развитию взаимной торговли Договаривающихся государств, например долгосрочные и среднесрочные контракты, содержащие обязательства в отношении импорта и поставки конкретных товаров, договоренности об обратной покупке, государственные торговые операции и правительственные и государственные закупки;
3. **наименее развитое Договаривающее государство** означает Договаривающее государство, отнесенное Организацией Объединенных Наций к группе «наименее развитых стран»;
4. **преференциальная разница** означает процент, на который снижаются тарифы на товары, импортируемые одним Договаривающимся государством из другого, в результате применения преференциального режима;
5. **нетарифные меры** включают все меры, нормативные положения и практику, кроме «тарифов» и «паратарифов»;
6. **паратарифы** включают пограничные сборы и пошлины, помимо «тарифов», на внешнеторговые операции, которые имеют тарифный эффект и взимаются исключительно с импортируемых товаров, но не включают косвенных налогов и сборов, которые взимаются по той же схеме с аналогичной отечественной продукцией. Импортные сборы, соответствующие конкретным предоставленным услугам, не считаются паратарифными мерами;
7. **товары** означают все товары, включая промышленные и сырьевые, в их сыром, полуобработанном и обработанном виде;
8. **САПТА** означает Соглашение СААРК о механизме преференциальной торговли, подписанное в Дакке 11 апреля 1993 года;
9. **серьезный ущерб** означает существенное ухудшение ситуации в отрасли отечественной экономики, производящей аналогичные или прямо конкурирующие товары, вследствие резкого увеличения преференциального импорта, вызывающее значительное и неприемлемое в краткосрочном плане падение поступлений, производства или занятости;
10. **тарифы** означают таможенные пошлины, включенные в национальные таможенные тарифы Договаривающихся государств;
11. **угроза серьезного ущерба** означает ситуацию, при которой существенное увеличение преференциального импорта может причинить «серьезный ущерб» отечественным производителям и при которой такой ущерб, хотя еще и не причинен, явно неизбежен. Определение наличия угрозы серьезного ущерба основывается на фактах, а не на одних утверждениях, догадках или маловероятной или гипотетической возможности.

## **Статья 2**

### **Учреждение**

Договаривающиеся государства настоящим учреждают Южноазиатскую зону свободной торговли (САФТА) в целях поощрения и расширения взаимной торговли и экономического сотрудничества между Договаривающимися государствами путем обмена уступками в соответствии с настоящим Соглашением.

### **Статья 3** **Цели и принципы**

1. Цели настоящего Соглашения состоят в поощрении и расширении взаимной торговли и экономического сотрудничества между Договаривающимися государствами путем, в частности:

а) устранения барьеров в торговле товарами и упрощения трансграничного перемещения товаров между территориями Договаривающихся государств;

б) содействия формированию условий открытой конкуренции в зоне свободной торговли и обеспечения извлечения справедливых выгод всеми Договаривающимися государствами с учетом их соответствующего уровня и структуры экономического развития;

в) создания эффективного механизма претворения в жизнь и реализации настоящего Соглашения, его совместного применения и разрешения споров; и

г) создания основы для дальнейшего регионального сотрудничества в целях расширения и усиления взаимовыгодности настоящего Соглашения.

2. Регулирование САФТА осуществляется в соответствии со следующими принципами:

а) САФТА будет регулироваться положениями настоящего Соглашения, а также правилами, положениями, решениями, меморандумами о взаимопонимании и протоколами, которые будут согласованы в рамках настоящего Соглашения Договаривающимися государствами;

б) Договаривающиеся государства подтверждают имеющиеся у них взаимные права и обязанности в соответствии с Марракешским соглашением об учреждении Всемирной торговой организации и другими договорами/соглашениями, подписанными такими Договаривающимися государствами;

в) САФТА создается и функционирует на основе принципов всеобщей взаимности и взаимных преимуществ так, чтобы это было в равной степени выгодно всем Договаривающимся государствам, с учетом их соответствующего уровня экономического и промышленного развития, структуры их внешней торговли и тарифной политики и систем;

г) САФТА предусматривает свободное перемещение товаров между странами путем, в частности, устранения тарифов, паратарифов и нетарифных ограничений на перемещение товаров и любых других эквивалентных мер;

д) САФТА предполагает принятие мер по упрощению процедур торговли и других мер и прогрессивное согласование законов Договаривающихся государств в соответствующих областях; и

е) обеспечивается несомненный учет особых потребностей наименее развитых Договаривающихся государств путем применения на невзаимной основе конкретных преференциальных мер в их интересах.

#### **Статья 4 Инструменты**

Соглашение САФТА будет претворяться в жизнь с помощью следующих инструментов:

1. Программы либерализации торговли
2. Правил происхождения
3. Институциональных механизмов
4. Консультаций и процедур урегулирования споров
5. Защитных мер
6. Любого другого инструмента, который может быть согласован.

#### **Статья 5 Национальный режим**

Каждое Договаривающееся государство применяет в отношении товаров других Договаривающихся государств национальный режим в соответствии с положениями статьи III ГАТТ 1994 года.

#### **Статья 6 Компоненты**

САФТА может, в частности, включать договоренности, касающиеся:

- a) тарифов;
- b) паратарифов;
- c) нетарифных мер;
- d) прямых торговых мер.

#### **Статья 7 Программа либерализации торговли**

1. Договаривающиеся государства утверждают следующий график снижения тарифов:

a) Существующие ставки тарифов снижаются Договаривающимися государствами, не относящимися к группе наименее развитых стран, до 20 процентов в течение двух лет с даты вступления в силу Соглашения. Договаривающимся государствам предлагается проводить снижение равными ежегодными долями. Если фактические ставки тарифов после вступления в силу Соглашения составляют менее 20 процентов, то фактические ставки тарифов ежегодно снижаются на основе преференциальной разницы в 10 процентов в каждом из двух лет.

b) Существующие ставки тарифов будут снижены наименее развитыми Договаривающимися государствами до 30 процентов в течение двух лет с даты вступления в силу Соглашения. Если фактические ставки тарифов на дату вступления в силу Соглашения составляют менее 30 процентов, то фактические

ставки тарифов будут ежегодно сокращаться на основе преференциальной разницы в 5 процентов в каждом из двух лет.

с) Дальнейшее снижение тарифов Договаривающимися государствами, не относящимися к группе наименее развитых стран, с 20 или менее процентов до 0–5 процентов производится в течение следующих пяти лет начиная с третьего года от даты вступления в силу Соглашения. Однако период последующего снижения тарифов Шри-Ланкой составляет шесть лет. Договаривающимся государствам предлагается проводить это снижение равными ежегодными долями, но не менее чем на 15 процентов в год.

d) Дальнейшее снижение тарифов наименее развитыми Договаривающимися государствами с 30 или менее процентов до 0–5 процентов производится в течение следующих восьми лет начиная с третьего года от даты вступления в силу Соглашения. Наименее развитым Договаривающимся государствам предлагается проводить это снижение равными ежегодными долями, но не менее чем на 10 процентов в год.

2. Вышеуказанные схемы сокращения тарифов не препятствуют снижению Договаривающимися государствами своих тарифов сразу до 0–5 процентов или применению ими ускоренного графика снижения тарифов.

3. а) Договаривающиеся государства могут не применять Программу либерализации торговли в том виде, как она изложена в пункте 1 выше, в отношении тарифных позиций, включенных в списки «чувствительных» товаров, которые согласовываются Договаривающимися государствами (для НРС и государств, не относящихся к группе НРС) и составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения. По взаимному согласию Договаривающихся государств устанавливается максимальное число товарных позиций, которые могут быть включены в списки «чувствительных» товаров, при этом наименее развитым Договаривающимся государствам дается право добиваться изъятия из указанного положения в отношении товаров, представляющих для них экспортный интерес; и

б) список «чувствительных» товаров пересматривается каждые четыре года или чаще в соответствии с решением, которое может быть принято Советом министров САФТА (СМС), учрежденным на основании статьи 10, с целью уменьшения числа позиций, включенных в список «чувствительных» товаров.

4. Договаривающиеся государства ежегодно уведомляют Секретариат СААРК о всех нетарифных и паратарифных мерах в их торговле. Меры, о которых поступило уведомление, рассматриваются Комитетом экспертов, учрежденным на основании статьи 10, на его очередных заседаниях на предмет определения их соответствия положениям ВТО. Комитет экспертов рекомендует отмену или применение меры таким образом, чтобы это имело наименьшие ограничительные последствия для торговли, в целях упрощения процедур торговли внутри СААРК<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Первоначальное уведомление делается в течение трех месяцев с момента вступления в силу Соглашения, и КЭ рассматривает поступившее уведомление на своем первом заседании и принимает соответствующие решения.

5. Договаривающиеся стороны отменяют все количественные ограничения, за исключением разрешенных в соответствии с ГАТТ 1994 года, в отношении товаров, включенных в Программу либерализации торговли.

6. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, Договаривающиеся государства, не относящиеся к группе наименее развитых стран, снижают свои тарифы, применяемые в отношении товаров из наименее развитых Договаривающихся государств, до 0–5 процентов в течение трех лет с даты вступления в силу Соглашения.

## **Статья 8**

### **Дополнительные меры**

В дополнение к мерам, изложенным в статье 7, Договаривающиеся государства соглашаются рассматривать вопрос о принятии мер по упрощению процедур торговли и других мер для укрепления или дополнения САФТА к взаимной выгоде сторон. Эти меры могут включать, среди прочего:

- a) согласование стандартов, взаимное признание испытаний и аккредитацию испытательных лабораторий Договаривающихся государств и сертификацию товаров;
- b) упрощение и согласование процедуры таможенной очистки;
- c) согласование национальной таможенной классификации на основе системы кодов Гармонизированной системы;
- d) таможенное сотрудничество для разрешения споров в пунктах таможенной проверки;
- e) упрощение и согласование процедур импортного лицензирования и регистрации;
- f) упрощение банковских процедур импортного финансирования;
- g) инфраструктуру транзита для эффективной торговли внутри СААРК, особенно для Договаривающихся государств, не имеющих выхода к морю;
- h) устранение инвестиционных барьеров внутри СААРК;
- i) макроэкономические консультации;
- j) правила ведения честной конкурентной борьбы и поощрение венчурных капиталовложений;
- k) развитие систем связи и транспортной инфраструктуры;
- l) предоставление исключений из применения своих валютных ограничений, если таковые имеются, в отношении платежей за товары на основе схемы САФТА, а также репатриации таких платежей без ущерба для их прав по статье XVIII Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и соответствующим положениям Статей Соглашения Международного валютного фонда (МВФ); и
- m) упрощение процедур получения деловых виз.

## **Статья 9** **Предоставление согласованных уступок**

Согласованные уступки, помимо тех, которые предназначены исключительно для наименее развитых Договаривающихся государств, предоставляются безоговорочно всем Договаривающимся государствам.

## **Статья 10** **Институциональные механизмы**

1. Договаривающиеся государства настоящим учреждают Совет министров САФТА (далее именуемый СМС).
2. СМС является высшим директивным органом САФТА и отвечает за применение и претворение в жизнь настоящего Соглашения и всех решений и договоренностей, принятых в его правовых рамках.
3. В состав СМС входят министры торговли Договаривающихся государств.
4. СМС проводит заседания не реже одного раза в год или чаще, когда это сочтут необходимым Договаривающиеся государства. Каждое Договаривающееся государство председательствует в СМС в течение одного года на основе ротации в алфавитном порядке.
5. Поддержку СМС оказывает Комитет экспертов (далее именуемый КЭ), в состав которого входят по одному кандидату от каждого Договаривающегося государства на уровне старшего должностного лица по экономическим вопросам, специализирующегося на вопросах торговли.
6. КЭ контролирует, проверяет и облегчает осуществление положений настоящего Соглашения и выполняет любые задачи, порученные ему СМС. КЭ представляет свой доклад СМС каждые шесть месяцев.
7. КЭ будет выступать также в качестве органа по урегулированию споров в рамках настоящего Соглашения.
8. КЭ проводит заседания не реже одного раза в шесть месяцев или чаще, когда это сочтут необходимым Договаривающиеся государства. Каждое Договаривающееся государство председательствует в КЭ в течение одного года на основе ротации в алфавитном порядке.
9. Секретариат СААРК оказывает секретариатскую поддержку СМС и КЭ в выполнении их функций.
10. СМС и КЭ утвердят собственные правила процедуры.

## **Статья 11** **Особый и дифференцированный режим для наименее развитых Договаривающихся государств**

В дополнение к другим положениям настоящего Соглашения все Договаривающиеся государства предоставляют особый и более благоприятный режим исключительно наименее развитым Договаривающимся государствам, как изложено в нижеследующих подпунктах:

- а) При рассмотрении вопроса о применении антидемпинговых и/или компенсационных мер Договаривающиеся государства учитывают особое по

ложение наименее развитых Договаривающихся государств. В этой связи Договаривающиеся государства предоставляют наименее развитым Договаривающимся государствам возможность для консультаций. Договаривающиеся государства, насколько это практически возможно, положительно рассматривают вопрос о согласии с ценами, предлагаемыми экспортерами из наименее развитых Договаривающихся государств. Эти конструктивные средства применяются до тех пор, пока Программа либерализации торговли не будет выполнена всеми Договаривающимися государствами.

b) Проявление большей гибкости при сохранении количественных или иных ограничений на временной и недискриминационной основе в критических обстоятельствах наименее развитыми Договаривающимися государствами в отношении товаров, импортируемых из других Договаривающихся государств.

c) Договаривающиеся государства рассматривают также, когда это практически возможно, применение прямых торговых мер в целях расширения устойчивого экспорта из наименее развитых Договаривающихся государств, таких, как долгосрочные и среднесрочные контракты, содержащие обязательства в отношении импорта и поставки конкретных товаров, договоренности об обратной покупке, государственные торговые операции и правительственные и государственные закупки.

d) Договаривающиеся государства уделяют особое внимание просьбам наименее развитых Договаривающихся государств о создании механизмов технической помощи и сотрудничества, призванных оказывать им содействие в расширении их торговли с другими Договаривающимися государствами и в использовании потенциальных преимуществ САФТА. Перечень возможных областей для оказания такой технической помощи согласовывается Договаривающимися государствами и составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

e) Договаривающиеся государства признают, что наименее развитые Договаривающиеся государства могут сталкиваться с проблемой сокращения таможенных поступлений вследствие осуществления Программы либерализации торговли в рамках настоящего Соглашения. До тех пор, пока не будут разработаны альтернативные внутренние механизмы для урегулирования этой ситуации, Договаривающиеся государства решают создать соответствующий механизм для компенсации наименее развитым Договаривающимся государствам возможного сокращения их таможенных поступлений. Такой механизм и его правила и положения устанавливаются до начала реализации Программы либерализации торговли (ПЛТ).

## **Статья 12**

### **Специальное положение для Мальдивских Островов**

Независимо от потенциального или фактического выхода Мальдивских Островов из группы наименее развитых стран, в рамках настоящего Соглашения и во всех вытекающих из него последующих договорных обязательств Мальдивским Островам предоставляется не менее благоприятный режим, чем режим, предусмотренный для наименее развитых Договаривающихся государств.

### **Статья 13** **Неприменение**

Несмотря на меры, изложенные в настоящем Соглашении, его положения не применяются в отношении преференций, которые уже предоставлены или будут предоставлены любым Договаривающимся государством другим Договаривающимся государствам за рамками настоящего Соглашения, и третьим странам по линии двусторонних и многосторонних торговых соглашений, торговых соглашений с ограниченным кругом участников и аналогичных договоренностей.

### **Статья 14** **Общие исключения**

а) Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как препятствующее любому Договаривающемуся государству в осуществлении действий и принятии мер, которые оно считает необходимыми, для защиты своей национальной безопасности.

б) При условии, что такие меры не будут применяться путем, который явился бы произвольной или неоправданной мерой дискриминации между странами, находящимися в аналогичных условиях, или скрытым ограничением внутривнутрирегиональной торговли, ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как препятствующее любому Договаривающемуся государству в осуществлении действий и принятии мер, которые оно считает необходимыми:

- i) для защиты общественной морали;
- ii) для охраны жизни и здоровья человека, животных и растений; и
- iii) для охраны предметов художественной, исторической и археологической ценности.

### **Статья 15** **Меры по урегулированию платежных балансов**

1. Несмотря на положения настоящего Соглашения, любое Договаривающееся государство, испытывающее серьезные трудности с урегулированием платежного баланса, может временно приостановить предоставление уступок в рамках настоящего Соглашения.

2. Комитет экспертов немедленно уведомляется о любой такой мере, принятой в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. Комитет экспертов периодически рассматривает меры, принятые в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

4. Любое Договаривающееся государство, принимающее меры в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, предоставляет — по просьбе любого другого Договаривающегося государства — надлежащие возможности для консультаций в целях сохранения стабильности уступок в рамках САФТА.

5. Если в течение 30-дневного периода с начала таких консультаций, который по взаимному согласию может быть продлен еще на 30 дней, между соответствующими Договаривающимися государствами не будет произведено удов

летворительной корректировки, вопрос может быть передан на рассмотрение Комитета экспертов.

6. Действие любых подобных мер, принятых в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, прекращается вскоре после того, как Комитет экспертов придет к заключению, что ситуация с урегулированием платежного баланса в соответствующем Договаривающемся государстве улучшилась.

## **Статья 16**

### **Защитные меры**

1. Если любой товар, являющийся объектом уступок по настоящему Соглашению, импортируется на территорию Договаривающегося государства на таких условиях или в таких количествах, которые наносят или угрожают нанести серьезный ущерб производителям аналогичных или прямо конкурирующих товаров в импортирующем Договаривающемся государстве, то импортирующее Договаривающееся государство может после проведения расследования компетентными органами этого Договаривающегося государства в соответствии с положениями, установленными в настоящей статье, временно приостановить предоставление уступок на основании положений настоящего Соглашения. Определение воздействия на соответствующую отрасль отечественной экономики включает оценку всех других соответствующих экономических факторов и индексов, имеющих отношение к состоянию отрасли отечественной экономики, производящей данный товар, и между «серьезным ущербом» и импортом из стран региона СААРК должна быть установлена четкая причинно-следственная связь, очищенная от воздействия, оказываемого всеми другими подобными факторами.

2. Предоставление уступок приостанавливается только на такой срок и в такой степени, которые могут быть необходимыми, чтобы предотвратить или устранить такой ущерб, но в любом случае не более чем на три года.

3. Никакая защитная мера не применяется Договаривающимся государством повторно к импорту товара, который уже подвергался такой мере в период осуществления Программы либерализации торговли Договаривающимися государствами, в течение периода времени, равного периоду, в течение которого такая мера применялась ранее, при условии, что период неприменения составляет по меньшей мере два года.

4. Все процедуры расследования для применения защитных мер на основании настоящей статьи согласуются со статьей XIX ГАТТ 1994 года и Соглашением ВТО по защитным мерам.

5. Защитные меры согласно настоящей статье являются недискриминационными и применимыми к товару, импортируемому из всех других Договаривающихся государств, при условии применения положений пункта 8 настоящей статьи.

6. При применении положений о защитных мерах в соответствии с настоящей статьей Договаривающееся государство, применяющее такие меры, немедленно уведомляет Договаривающееся(иеся) государство(а) — экспортера(ов) и Комитет экспертов.

7. В критических обстоятельствах, когда отсрочка нанесла бы трудноустранимый ущерб, Договаривающееся государство может применить временную

защитную меру, установив в предварительном порядке, что имеются очевидные доказательства того, что возросший импорт наносит или угрожает нанести серьезный ущерб. Срок действия временной меры не должен превышать 200 дней, и в течение этого периода выполняются соответствующие требования настоящей статьи.

8. Несмотря на любые положения настоящей статьи, защитные меры по настоящей статье не применяются в отношении товара, происходящего из наименее развитого Договаривающегося государства, если его доля в импорте соответствующего товара Договаривающимся государством-импортером не превышает 5 процентов при том условии, что на все наименее развитые Договаривающиеся государства, доля каждого из которых в импорте составляет менее 5 процентов, приходится не более 15 процентов совокупного импорта соответствующего товара.

### **Статья 17**

#### **Сохранение уровня уступок**

Любые уступки, согласованные в соответствии с настоящим Соглашением, не могут сокращаться или аннулироваться применением Договаривающимися государствами любых мер, ограничивающих торговлю, за исключением мер, предусмотренных положениями других статей настоящего Соглашения.

### **Статья 18**

#### **Правила происхождения**

Правила происхождения согласовываются Договаривающимися государствами и составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

### **Статья 19**

#### **Консультации**

1. Каждое Договаривающееся государство благожелательно рассматривает и будет предоставлять надлежащие возможности для консультаций по представлениям, сделанным другим Договаривающимся государством в отношении любого вопроса, связанного с действием настоящего Соглашения.

2. Комитет экспертов может по просьбе любого Договаривающегося государства консультироваться с любым Договаривающимся государством в отношении любого вопроса, по которому не оказалось возможным найти удовлетворительное решение путем консультаций в порядке, предусмотренном пунктом 1.

### **Статья 20**

#### **Механизм урегулирования споров**

1. Любой спор, который может возникнуть между Договаривающимися государствами относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения или любого принятого в его рамках правового документа, касающегося прав и обязанностей Договаривающихся государств, будет мирно урегулирован соответствующими сторонами в рамках процесса, начатого по просьбе о проведении двусторонних консультаций.

2. Любое Договаривающееся государство может обратиться с просьбой о проведении консультаций с другим Договаривающимся государством в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в письменном виде с изложением причин для обращения с такой просьбой, в том числе с указанием оспариваемых мер. О всех подобных просьбах уведомляется Комитет экспертов через Секретариат СААРК с указанием юридических оснований для жалобы.
3. Если просьба о проведении консультаций направляется в соответствии с настоящей статьей, то Договаривающееся государство, к которому обращена эта просьба, отвечает на просьбу в течение 15 дней с момента ее получения, если по взаимному согласию не установлен иной срок, и приступает к добросовестным консультациям в течение периода, не превышающего 30 дней с даты получения просьбы, в целях достижения взаимоприемлемого решения.
4. Если Договаривающееся государство не отвечает на просьбу в течение 15 дней с даты получения просьбы или не приступает к консультациям в течение периода, не превышающего 30 дней, или иного периода, установленного по взаимному согласию, с даты получения просьбы, то Договаривающееся государство, которое просило о проведении консультаций, может обратиться в Комитет экспертов с просьбой урегулировать спор в соответствии с рабочими процедурами, которые будут разработаны Комитетом.
5. Консультации ведутся на конфиденциальной основе и без ущерба для прав любого Договаривающегося государства в рамках любых последующих процедур.
6. Если в ходе консультаций не удастся урегулировать спор в течение 30-дневного периода с даты получения просьбы о проведении консультаций, который по взаимному согласию может быть продлен еще на 30 дней, то подающее жалобу Договаривающееся государство может обратиться в Комитет экспертов с просьбой об урегулировании спора. Подающее жалобу Договаривающееся государство может обратиться в Комитет экспертов с просьбой об урегулировании спора в течение 60-дневного периода, если проводящие консультации Договаривающиеся государства придут к совместному заключению, что урегулировать спор путем консультаций не удалось.
7. Комитет экспертов проводит оперативное расследование по переданному ему вопросу и выносит рекомендации по этому вопросу в течение 60 дней с даты передачи.
8. Комитет экспертов может просить специалиста из Договаривающегося государства, не являющегося стороной в споре, который выбирается из состава группы специалистов, учрежденной Комитетом в течение одного года с даты вступления в силу Соглашения, провести коллегиальное рассмотрение переданного ему вопроса. Результаты такого рассмотрения сообщаются Комитету в течение 30 дней с даты передачи вопроса специалисту.
9. Любое Договаривающееся государство, являющееся стороной в споре, может обжаловать рекомендации Комитета экспертов в СМС. СМС рассматривает вопрос в течение 60 дней с даты представления просьбы об обжаловании. СМС может подтвердить, изменить или отклонить рекомендации Комитета экспертов.
10. Если Комитет экспертов или СМС придут к заключению, что оспариваемая мера не согласуется с каким-либо из положений настоящего Соглашения,

они рекомендуют соответствующему Договаривающемуся государству привести эту меру в соответствие с настоящим Соглашением. В дополнение к своим рекомендациям Комитет экспертов или СМС могут предложить пути возможного выполнения рекомендаций соответствующим Договаривающимся государством.

11. Договаривающееся государство, которому адресованы рекомендации Комитета или СМС, в течение 30 дней с даты принятия рекомендаций Комитетом или СМС информирует Комитет экспертов о своих намерениях в отношении выполнения рекомендаций. В случае невыполнения рекомендаций указанным Договаривающимся государством в течение 90 дней с даты принятия рекомендаций Комитетом Комитет экспертов может дать другим заинтересованным Договаривающимся государствам разрешение на отмену предоставления уступок, имеющих торговые последствия, эквивалентные торговым последствиям оспариваемой меры.

## **Статья 21**

### **Выход из Соглашения**

1. Любое Договаривающееся государство может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу. Такой выход из Соглашения вступает в силу по истечении шести месяцев с даты получения письменного извещения об этом Генеральным секретарем СААРК, выполняющим функции депозитария настоящего Соглашения. Это Договаривающееся государство одновременно информирует о своем решении Комитет экспертов.

2. Права и обязанности Договаривающегося государства, вышедшего из настоящего Соглашения, перестают действовать с даты выхода.

3. После выхода из Соглашения любого Договаривающегося государства Комитет проводит в течение 30 дней заседание для рассмотрения последующих мер в связи с таким выходом.

## **Статья 22**

### **Вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу 1 января 2006 года по завершении формальностей, включая ратификацию всеми Договаривающимися государствами и распространение уведомления об этом Секретариатом СААРК. Настоящее Соглашение отменяет Соглашение о механизме преференциальной торговли СААРК (САПТА).

2. Несмотря на отмену САПТА настоящим Соглашением, уступки, предоставленные Договаривающимся государствам в рамках механизма САПТА, продолжают действовать до завершения Программы либерализации торговли.

## **Статья 23**

### **Оговорки**

Настоящее Соглашение не подписывается с оговорками. Оговорки, оговорки не будут допускаться и в момент уведомления Секретариата СААРК о завершении формальностей.

## **Статья 24** **Поправки**

Поправки в настоящее Соглашение могут вноситься консенсусом в Совете министров САФТА. Любая подобная поправка вступает в силу после депонирования у Генерального секретаря СААРК документов о принятии всеми Договаривающимися государствами.

## **Статья 25** **Депозитарий**

Настоящее Соглашение будет сдано на хранение Генеральному секретарю СААРК, который в оперативном порядке направит его заверенную копию каждому Договаривающемуся государству.

**В удостоверение чего** нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

**Совершено** в Исламабаде, Пакистан, шестого января две тысячи четвертого года в девяти подлинных экземплярах на английском языке, причем все тексты являются равно аутентичными.

*(Подпись)* М. Моршад **Хан**  
Министр иностранных дел  
Народная Республика Бангладеш

*(Подпись)* Надо **Ринчхен**  
Исполняющий обязанности  
министра иностранных дел  
Королевство Бутан

*(Подпись)* Яшвант **Синха**  
Министр иностранных дел  
Республика Индия

*(Подпись)* Фатхулла **Джамиль**  
Министр иностранных дел  
Мальдивская Республика

*(Подпись)* Д-р Бхекх Б. **Тхапа**  
Посол по особым поручениям,  
за министра иностранных дел  
Королевское правительство Непала

*(Подпись)* Хуршид М. **Касури**  
Министр иностранных дел  
Исламская Республика Пакистан

*(Подпись)* Тиронне **Фернандо**  
Министр иностранных дел  
Демократическая Социалистическая  
Республика Шри-Ланка

**Приложение IV к письму Постоянного представителя  
Пакистана при Организации Объединенных Наций  
от 9 февраля 2004 года на имя Генерального секретаря**

**Дополнительный протокол к Региональной конвенции  
СААРК о пресечении терроризма**

*Государства — члены Ассоциации регионального сотрудничества стран  
Южной Азии (СААРК),*

*памятуя о целях и принципах сотрудничества, воплощенных в Уставе  
СААРК и в Уставе Организации Объединенных Наций,*

*ссылаясь на заявление одиннадцатой Встрече СААРК на высшем уровне,  
принятое в Катманду 6 января 2002 года,*

*напоминая о том, что на одиннадцатой Встречи СААРК на высшем уровне  
главы государств и правительств вновь заявили о своей поддержке резолю-  
ции 1373 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от  
28 сентября 2001 года и заявили о своей решимости удвоить усилия, как кол-  
лективно, так и в отдельности, в целях предотвращения и пресечения терро-  
ризма во всех его формах и проявлениях, в том числе на основе более широкого  
сотрудничества и всестороннего осуществления касающихся терроризма меж-  
дународных конвенций, участниками которых они являются, и призвали все го-  
сударства-члены, в частности, предотвращать и пресекать финансирование  
террористических актов путем установления уголовной ответственности за  
предоставление, приобретение и сбор средств для совершения таких актов,*

*учитывая решение Совета министров СААРК, принятое на его двадцать  
третьей сессии в Катманду 22 августа 2002 года, в котором Совет санкциони-  
ровал подготовку Дополнительного протокола к Региональной конвенции  
СААРК о пресечении терроризма, признав важность обновления Конвенции, с  
тем чтобы выполнить обязательства, вытекающие из положений резолю-  
ции 1373 (2001) Совета Безопасности,*

*договорились о нижеследующем:*

**Статья 1**

**Цели и задачи**

Цель настоящего Дополнительного протокола состоит в усилении Регио-  
нальной конвенции СААРК о пресечении терроризма, в частности путем уста-  
новления уголовной ответственности за предоставление, сбор или приобрете-  
ние средств для цели совершения террористических актов и путем принятия  
дальнейших мер для предотвращения и пресечения финансирования таких ак-  
тов. С этой целью государства-члены договариваются принять необходимые  
меры для укрепления сотрудничества между ними в соответствии с положе-  
ниями настоящего Дополнительного протокола.

**Статья 2**

**Связь с Конвенцией СААРК**

Настоящий Дополнительный протокол дополняет Региональную конвен-  
цию СААРК о пресечении терроризма, совершенную в Катманду 4 ноября

1987 года (ниже именуется «Конвенция СААРК 1987 года»). Конвенция СААРК 1987 года и настоящий Дополнительный протокол должны рассматриваться и толковаться вместе как единый документ.

### **Статья 3** **Определения**

1. «Средства» означают активы любого рода, осязаемые или неосязаемые, движимые или недвижимые, независимо от способа их приобретения, а также юридические документы или акты в любой форме, в том числе в электронной или цифровой, удостоверяющие право на такие активы или участие в них, включая банковские кредиты, дорожные чеки, банковские чеки, почтовые переводы, акции, ценные бумаги, облигации, векселя и аккредитивы, но не ограничиваясь ими.

2. «Поступления» означают любые средства, полученные или приобретенные, прямо или косвенно, посредством совершения преступления, указанного в статье 4.

### **Статья 4** **Преступления**

1. Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящего Дополнительного протокола, если оно любыми методами, прямо или косвенно, незаконно и умышленно предоставляет средства или осуществляет их сбор с намерением, чтобы они использовались, или при осознании того, что они будут использованы, полностью или частично, для совершения:

а) какого-либо деяния, представляющего собой преступление согласно сфере применения одного из договоров, перечисленных в приложении к настоящему Протоколу; или

б) любого другого деяния, направленного на то, чтобы вызвать смерть какого-либо гражданского лица или причинить ему тяжкое телесное повреждение, когда цель такого деяния в силу его характера или контекста заключается в том, чтобы запугать население или заставить правительство или международную организацию совершить какое-либо действие или воздержаться от его совершения; или

с) преступления согласно сфере применения любой конвенции, участниками которого являются соответствующие государства — члены СААРК и которые обязывают участников возбуждать судебное преследование или производить выдачу.

2. а) После сдачи на хранение своих ратификационных грамот или документов о принятии, утверждении или присоединении государство-участник, которое не является стороной, участвующей в одном из договоров, перечисленных в приложении, может заявить, что при применении настоящего Дополнительного протокола к данному государству-участнику считается, что этот договор не включен в приложение, упомянутое в подпункте (а) пункта 1. Такое заявление перестает действовать, как только договор вступает в силу для данного государства-участника, которое уведомляет об этом факте депозитария;

б) когда государство-участник перестает быть стороной одного из договоров, перечисленных в приложении, оно может сделать, как это предусматривается в настоящей статье, заявление в отношении этого договора.

3. Для того чтобы какое-либо деяние составило преступление, указанное в пункте 1, необязательно, чтобы средства фактически использовались для совершения преступления, упомянутого в подпунктах (а) или (б) пункта 1.

4. Любое лицо также совершает преступление, если оно пытается совершить какое-либо из преступлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

5. Любое лицо также совершает преступление, если оно:

а) участвует в качестве соучастника в совершении какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1 или 4 настоящей статьи;

б) организует других лиц или руководит ими с целью совершения какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1 или 4 настоящей статьи;

в) способствует совершению одного или нескольких преступлений, указанных в пунктах 1 или 4 настоящей статьи, группой лиц, действующих с общей целью. Такое содействие должно носить умышленный характер и должно оказываться:

i) либо в целях поддержки преступной деятельности или преступных целей группы, когда такая деятельность или цель предполагают совершение одного из преступлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи;

ii) либо при осознании умысла группы совершить одно из преступлений, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

## **Статья 5**

### **Внутренние меры**

Государства-участники сообразно с положениями их соответствующих конституций стремятся стать участниками международных документов, перечисленных в приложении, участниками которых они еще не являются.

## **Статья 6**

### **Ответственность юридических лиц**

1. Каждое государство-участник в соответствии с принципами своего внутреннего права принимает необходимые меры для того, чтобы можно было привлечь юридическое лицо, находящееся на его территории или учрежденное по его законам, к ответственности в случае совершения физическим лицом, ответственным за управление этим юридическим лицом или контроль за ним, которое выступает в своем официальном качестве, преступления, указанного в статье 4. Такая ответственность может носить уголовный, гражданский или административный характер.

2. Такая ответственность наступает без ущерба для уголовной ответственности физического лица или лиц, совершивших эти преступления.

3. Каждое государство-участник обеспечивает, в частности, чтобы к юридическим лицам, несущим ответственность согласно пункту 1 выше, применялись эффективные, соразмерные и действенные уголовные, гражданско-

правовые или административные санкции. Такие санкции могут включать финансовые санкции.

## **Статья 7**

### **Меры по предотвращению, пресечению и ликвидации финансирования терроризма**

1. Государства-участники рассматривают и принимают на национальном уровне все практически осуществимые меры, в частности путем изменения их внутреннего законодательства, с целью предотвращения, пресечения и ликвидации финансирования терроризма и для налаживания эффективного международного сотрудничества в этой связи, включая:

а) всеобъемлющий внутренний регулирующий и надзорный режим для банков, других финансовых учреждений и других субъектов, которые считаются особенно подверженными использованию для целей финансирования террористической деятельности. Этот режим требует, чтобы банки, другие финансовые учреждения и другие субъекты использовали эффективные меры для идентификации клиентов, уделяя особое внимание необычным или подозрительным операциям, и оперативно сообщали компетентным властям обо всех сложных, необычайно крупных операциях и о необычной динамике операций, не имеющих явной экономической или очевидно законной причины;

б) меры по выявлению или отслеживанию перемещения наличных средств и оборотных документов на предъявителя через национальные границы и других соответствующих перемещений ценностей. Эти меры принимаются при соблюдении гарантий надлежащего использования информации и не должны ограничивать свободу законного движения капитала;

в) меры по оказанию помощи в связи с уголовными расследованиями или уголовным судопроизводством, имеющими отношение к финансированию или поддержке любого деяния, представляющего собой преступление согласно сфере применения международных документов, перечисленных в статье 4 настоящего Дополнительного протокола, включая помощь в получении имеющихся в их распоряжении доказательств, необходимых для судебного разбирательства; и

г) создание и мониторинг каналов связи между их компетентными учреждениями и службами с целью содействовать защищенному и оперативному обмену информацией обо всех аспектах преступлений, указанных в статье 4, в условиях, предписываемых внутренним правом.

2. Для содействия вышесказанному каждое государство-участник рассматривает меры по созданию и обеспечению функционирования группы финансовой разведки, которая будет выступать в качестве национального центра для сбора, анализа и распространения соответствующей информации об отмывании денег и финансировании терроризма.

## **Статья 8**

### **Арест и конфискация средств или других активов**

1. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права надлежащие меры для того, чтобы определить, обнаружить, заблокировать или арестовать любые средства, используемые или вы

деленные в целях совершения преступлений, указанных в статье 4, а также поступления, полученные в результате таких преступлений, для целей возможной конфискации.

2. Каждое государство-участник принимает в соответствии с принципами своего внутреннего права надлежащие меры для конфискации средств, которые использовались или были выделены для целей совершения преступлений, указанных в статье 4, и поступлений, полученных в результате таких преступлений.

3. Каждое соответствующее государство-участник может рассмотреть вопрос о заключении соглашений о разделе с другими государствами-участниками на регулярной основе или в каждом конкретном случае средств, полученных в результате конфискации, предусмотренной в настоящей статье.

4. Применение положений настоящей статьи осуществляется при условии соблюдения прав добросовестных третьих лиц.

5. Меры, упомянутые в пункте 1, применяются в отношении преступлений, совершенных как в пределах, так и за пределами юрисдикции того или иного государства-участника.

#### **Статья 9**

##### **Подтвержденные фактами преступления в связи с отмыванием денег**

1. Государства-участники принимают необходимые меры для обеспечения того, чтобы их внутреннее законодательство, касающееся отмывания денег, также включало в качестве подтвержденных фактами преступлений те преступления, которые указаны в статье 4 настоящего Дополнительного протокола.

2. Подтвержденные фактами преступления в связи с отмыванием денег, о которых говорится в пункте 1, включают преступления, совершенные как в пределах, так и за пределами юрисдикции того или иного государства-участника.

#### **Статья 10**

##### **Сотрудничество в отношении иммиграционных и таможенных мер контроля**

1. Государства-участники сообразно их соответствующим внутренним правовым и административным режимам содействуют сотрудничеству и обмену информацией для совершенствования иммиграционных и таможенных мер контроля с целью обнаружения и предотвращения международных передвижений террористов и их сообщников и оборота оружия, наркотиков и психотропных веществ или других материалов, предназначенных для поддержки террористической деятельности.

2. С этой целью они содействуют сотрудничеству и обмену информацией для совершенствования их мер контроля в отношении выдачи проездных документов и документов, удостоверяющих личность, и для предотвращения их подделки, фальсификации и мошеннического использования.

3. Такое сотрудничество осуществляется без ущерба для применимых международных обязательств в отношении свободы передвижения людей и содействия развитию торговли.

## **Статья 11**

### **Сотрудничество между правоохранительными органами**

Государства-участники сообразно с соответствующими внутренними правовыми и административными системами тесно сотрудничают друг с другом с целью повышения эффективности правоохранительных действий по предотвращению и пресечению преступлений, указанных в статье 4, и судебному преследованию за них.

## **Статья 12**

### **Взаимная правовая помощь**

Положения статьи VIII Конвенции СААРК 1987 года, касающейся взаимной правовой помощи, применяются *mutatis mutandis* к преступлениям, указанным в статье 4 настоящего Дополнительного протокола.

## **Статья 13**

### **Выдача**

1. Положения статьи III Конвенции СААРК 1987 года применяются *mutatis mutandis* в отношении преступлений, указанных в статье 4 настоящего Дополнительного протокола.
2. Положения статьи IV Конвенции СААРК 1987 года, касающиеся обязанности производить выдачу или возбуждать судебное преследование, применяются *mutatis mutandis* в отношении преступлений, указанных в статье 4 настоящего Дополнительного протокола.

## **Статья 14**

### **Положение об исключении в отношении преступлений, связанных с налогами**

Ни одно из преступлений, указанных в статье 4, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как преступление, связанное с налогами. Соответственно, государства-участники не могут отклонять просьбу о выдаче или взаимной правовой помощи только на основании того, что она касается преступления, связанного с налогами.

## **Статья 15**

### **Положение об исключении в отношении политических преступлений**

Ни одно из преступлений, указанных в статье 4, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помощи как политическое преступление или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, совершенное по политическим мотивам. Соответственно, связанная с таким преступлением просьба о выдаче или взаимной правовой помощи не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, совершенного по политическим мотивам.

## **Статья 16**

### **Отказ в статусе беженца**

Каждое государство-участник сообразно с соответствующими положениями национального и международного права принимает надлежащие меры с целью обеспечения того, чтобы статус беженца не предоставлялся никакому лицу, в отношении которого есть серьезные основания полагать, что оно совершило преступление, указанное в статье 4 настоящего Дополнительного протокола.

## **Статья 17**

### **Недискриминация**

Ни одно из положений настоящего Дополнительного протокола не должно толковаться как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную правовую помощь, если запрашиваемое государство-участник имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче или об оказании взаимной правовой помощи была сделана с целью судебного преследования или наказания этого лица по причине его расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

## **Статья 18**

### **Принципы суверенного равенства и территориальной целостности**

1. Государства-участники выполняют свои обязательства по настоящему Дополнительному протоколу таким образом, чтобы это отвечало принципам суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципу невмешательства во внутренние дела других государств.
2. Ничто в настоящем Дополнительном протоколе не наделяет государство-участника правом осуществлять на территории другого государства-участника юрисдикцию и функции, которые входят исключительно в компетенцию властей этого другого государства-участника в соответствии с его внутренним законодательством.

## **Статья 19**

### **Права и обязательства согласно международному праву**

Ничто в настоящем Дополнительном протоколе не должно толковаться как затрагивающее другие права и обязательства и обязанности государств и отдельных лиц согласно международному праву, в частности целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, международному гуманитарному праву и международному праву в области прав человека.

## **Статья 20**

### **Техническое сотрудничество**

Государства-участники, по мере необходимости, содействуют техническому сотрудничеству и программам подготовки с другими региональными и

международными организациями, осуществляющими деятельность, согласующуюся с целями и задачами настоящего Дополнительного протокола.

#### **Статья 21** **Консультации**

Государства-участники, по мере необходимости, проводят периодические консультации с целью содействовать:

- а) эффективному осуществлению настоящего Дополнительного протокола; и
- б) обмену информацией и опытом относительно эффективных путей и методов предотвращения, обнаружения, расследования и наказания преступлений согласно сфере применения настоящего Дополнительного протокола.

#### **Статья 22** **Подписание и ратификация**

Настоящий Дополнительный протокол открыт для подписания всеми государствами — членами СААРК в Секретариате СААРК в Катманду. Он подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю СААРК.

#### **Статья 23** **Вступление в силу**

Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю СААРК седьмой ратификационной грамоты.

#### **Статья 24** **Депозитарий**

Генеральный секретарь СААРК является депозитарием настоящего Дополнительного протокола и уведомляет государства-члены о подписании настоящего Дополнительного протокола и о сдаче на хранение всех ратификационных грамот. Генеральный секретарь рассылает заверенные копии таких грамот каждому государству-члену. Генеральный секретарь информирует также государства-члены о дате вступления в силу настоящего Дополнительного протокола в соответствии со статьей 23.

**В удостоверение чего** нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Дополнительный протокол.

**Совершено** в Исламабаде, Пакистан, шестого января две тысячи четвертого года в девяти подлинных экземплярах на английском языке, причем все тексты являются равно аутентичными.

*(Подпись)* М. Моршад **Хан**  
Министр иностранных дел  
Народная Республика Бангладеш

*(Подпись)* Надо **Ринчхен**  
Исполняющий обязанности  
министра иностранных дел  
Королевство Бутан

*(Подпись)* Яшвант **Синха**  
Министр иностранных дел  
Республика Индия

*(Подпись)* Фатхулла **Джамиль**  
Министр иностранных дел  
Мальдивская Республика

*(Подпись)* Д-р Бхекх Б. **Тхапа**  
Посол по особым поручениям,  
За министра иностранных дел  
Королевское правительство Непала

*(Подпись)* Хуршид М. **Касури**  
Министр иностранных дел  
Исламская Республика Пакистан

*(Подпись)* Тиронне **Фернандо**  
Министр иностранных дел  
Демократическая Социалистическая  
Республика Шри-Ланка

## Приложение

- a) Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, совершенная в Гааге 16 декабря 1970 года.
  - b) Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, совершенная в Монреале 23 сентября 1971 года.
  - c) Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 14 декабря 1973 года.
  - d) Международная конвенция о борьбе с захватом заложников, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 17 декабря 1979 года.
  - e) Конвенция о физической защите ядерного материала, принятая в Вене 3 марта 1980 года.
  - f) Протокол о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, совершенный в Монреале 24 февраля 1988 года.
  - g) Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, совершенная в Риме 10 марта 1988 года.
  - h) Протокол о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, совершенный в Риме 10 марта 1988 года.
  - i) Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 15 декабря 1997 года.
  - j) Международная конвенция о борьбе с финансированием терроризма, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 9 декабря 1999 года.
-